

No. 21113

**CZECHOSLOVAKIA
and
CUBA**

Agreement on cultural, educational and scientific co-operation (with statute of the Joint Intergovernmental Commission). Signed at Havana on 26 May 1981

Authentic texts: Czech and Spanish.

Registered by Czechoslovakia on 22 June 1982.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
CUBA**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science (avec statuts de la Commission mixte intergouvernementale). Signé à La Havane le 26 mai 1981

Textes authentiques: tchèque et espagnol.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 22 juin 1982.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Cuba,

Proceeding from the ideological unity, cohesion and fraternal co-operation between the Communist Party of Czechoslovakia and the Communist Party of Cuba, based on the principles of Marxism-Leninism and socialist internationalism,

Resolved to strengthen the lasting and indissoluble friendship between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba and to draw their peoples closer together through multifaceted development and through the enhancement of co-operation in the areas of culture, education and science,

With a view to helping to raise the cultural level of the peoples of the two countries and continuing the construction of a developed socialist society in the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba,

Desiring to develop and enhance multilateral and bilateral co-operation in the cultural, educational and scientific spheres so as to help consolidate the lasting and indissoluble friendship of the countries of the socialist community and their peoples,

Desiring to contribute, through cultural, educational and scientific co-operation between them, to the consolidation of peace, the strengthening of security, enhancement of the process of international détente and the strengthening of peaceful co-operation and also, on the basis of the development of ideological co-operation, to continue the struggle against bourgeois ideology,

Relying on the positive results and extensive experience of the present co-operation carried on in accordance with the Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba signed at Havana on 22 December 1960,²

Have decided to conclude a further Agreement on cultural, educational and scientific co-operation and, to that end, have designated as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Bohuslav Chňoupek, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of Cuba:

Isidoro Malmierca Peolí, Minister for Foreign Affairs,

Who have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and enhance effective and multifaceted co-operation and the exchange of experience in the spheres of

¹ Came into force on 5 January 1982 by the exchange of notes (effected on 21 July 1981 and 5 January 1982) by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 145.

science, education, culture and the arts, the mass media, public health, tourism, physical education and sports. To that end, they shall support co-operation between State authorities and institutions and social organizations and the development of creative contacts between scientists and persons working in the above-mentioned spheres and relations between workers and nationals of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall orient cultural, educational and scientific co-operation towards the dissemination of the Marxist-Leninist world view, the peaceful foreign policy of the States of the socialist community, their experiences and achievements and the strengthening and deepening of co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba, towards the development of socialist culture and the socialist way of life and towards the preservation of revolutionary traditions with a view to continuing to draw the peoples of the two countries closer together and to better meeting their growing cultural needs in the construction of a developed socialist society.

Article 3. The Contracting Parties shall support the training of their nationals in the spirit of friendship among peoples, socialist internationalism and patriotism.

They shall co-operate with each other in the staging of cultural events connected with the observance of national holidays and other important anniversaries.

Article 4. In the sphere of scientific co-operation, the Contracting Parties shall support the effective development of direct contacts between the Academies of Science, centres of higher education and other scientific and educational institutions in the interest of the further planned interlinking of scientific and research potential in the sphere of the social, natural and technical sciences, as a means of accelerating scientific and technical progress and enhancing socialist economic integration.

To that end, they shall support, in particular:

- The joint treatment of current problems in the social sciences, particularly of issues concerning the theory and practice of the expansion of socialist construction and the ideological struggle of the countries of the socialist community against hostile ideologies;
- The development of research in the main spheres of common interest by means of progressive forms of scientific and pedagogical co-operation, including the division of labour and joint research, and the establishment of joint research groups;
- The co-ordination, joint planning and preparation of long-term programmes and forecasts for research in specific spheres;
- The joint utilization of the information, experience and results obtained in the search for solutions to scientific and scientific-technical problems and the optimum utilization of the scientific results obtained;
- The exchange of scientists, scientific workers and other specialists of each country to undertake study trips, deliver lectures and participate in scientific meetings in the other country, and the adoption of joint measures to improve the skills of scientists and young workers in the scientific sphere;
- The development of all forms of multilateral co-operation between scientific and pedagogical institutions of the States of the socialist community and the

co-ordination of their activities in international organizations of a universal nature.

Article 5. The Contracting Parties shall support the teaching and dissemination of the Czech, Slovak and Spanish languages and of the history and geography of the two countries, with a view to enhancing their friendship and co-operation.

The Contracting Parties shall assist each other in establishing departments of the Czech, Slovak and Spanish languages at their centres of higher education and promote their activities with a view to providing professional educators of each country with a thorough grasp of the other country's language and culture.

The Contracting Parties shall support the exchange of teachers, scientists, translators and other workers and of students engaged in the study, investigation and dissemination of the Czech, Slovak and Spanish languages.

The Contracting Parties shall support the joint development of teaching aids, the organizing of language courses and language seminars, joint research on the Czech, Slovak and Spanish languages and the publication of scientific works in that sphere.

Article 6. The Contracting Parties shall support multifaceted co-operation and the exchange of experience in the sphere of education at the university, professional, technical, secondary and primary levels.

They shall support, in particular:

- Co-operation and the exchange of experience concerning problems relating to the content of education and instruction, with emphasis on the communist upbringing of the younger generation and the increased effectiveness of educational and pedagogical activities at various levels of education, and concerning matters relating to the structure and improvement of the material and technical base of education;
- The elaboration, application and improvement of new teaching plans, programmes and methods and teaching aids, including textbooks;
- Direct co-operation between State authorities at various levels in the sphere of education and between centres of higher education, other teaching institutions and pedagogical research establishments;
- The exchange of teachers for pedagogical activities and advanced training and the exchange of students and young people for practical training and other forms of joint work.

The Contracting Parties shall devote special attention to improving direct co-operation between the centres of higher education of the two countries.

Questions relating to the reciprocal recognition of the equivalency of educational credentials and academic degrees shall be dealt with in a special agreement.

Article 7. The Contracting Parties shall support further multifaceted co-operation in the sphere of culture and the arts with a view to the mutual enrichment of socialist culture in the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba and the enhancement of its political and ideological effectiveness.

In particular, they shall support:

- The development and enhancement of direct relations between competent authorities in the sphere of culture and between cultural institutions and organizations and creative unions, and the enhancement of creative co-operation between representatives of culture and the arts;
- All useful forms of co-operation in the cultural sphere, including the organizing of art festivals, culture days and similar events;
- The presentation and dissemination of musical and cinematographic works and plays, the organizing of art exhibitions and the exchange of publications on the arts, films, musical recordings, printed music and works of plastic art;
- The exchange of artistic groups, amateur groups and soloists;
- Co-operation and the exchange of experience in the sphere of the cultural, educational and amateur artistic activities of the population;
- The enhancement of co-operation and the exchange of experience in the implementation of socialist cultural policy, management, planning and scientific and technical development in the sphere of socialist culture and the dissemination of the achievements of socialist culture in the two countries.

Article 8. The Contracting Parties shall continue to support co-operation in the sphere of publishing and the book trade, with a view to contributing to the efficient dissemination of socialism and the spread of Marxist-Leninist ideas.

To that end they shall support, in particular:

- Bilateral co-operation and co-ordination between the competent authorities of the two countries in the area of book culture and the book trade;
- The publication of translations of important works of belles-lettres, political and social-science literature, books for children and young people, scientific literature, popular educational literature and other specialised literature;
- The publication in each country of joint works devoted to the history, culture and way of life of the other country's people;
- The dissemination and propagation in each country of the other country's literature including the organizing of book exhibitions.

Article 9. The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions in force in the two countries, promote the expansion and enhancement of co-operation between their archival institutions and the exchange of information and copies of archive materials for scientific purposes and shall support the exchange of archival specialists.

Article 10. The Contracting Parties shall support co-operation between commercial organizations and agencies in the area of their activities related to the spheres dealt with in this Agreement.

Article 11. The Contracting Parties shall support the further expansion of relations between the press, radio and television agencies of the two countries, on the basis of agreements concerning direct co-operation between the competent press authorities and journalists' associations of the two countries.

To that end, they shall support, in particular:

- The dissemination by the mass media of the achievements and successes of socialism and the popularization by those media of the revolutionary

traditions, culture, language and socialist way of life of the peoples of the two countries;

- Broader co-operation in the preparation of information programmes concerning the other country, of radio and television broadcasts and of films aimed at supporting the development of the socialist countries' material and spiritual resources and at drawing their peoples closer together.

Article 12. The Contracting Parties shall support co-operation between the cinematographic authorities of the two countries with a view to increasing the ideological and artistic effectiveness of socialist cinematographic art and the dissemination of the Marxist-Leninist world view. Agreements for direct operations shall be concluded for the purpose of attaining the aforementioned objectives.

Such co-operation shall cover, in particular:

- The organizing of cinematographic presentations;
- Mutual participation in international cinematographic festivals;
- The exchange of experience relating to the management of economics, technology, distribution and staff training;
- Co-operation between film libraries and archives.

Article 13. The Contracting Parties shall, in accordance with the purpose of this Agreement, support by every possible means the activities of the cultural and information centres of each country, on the basis of a special agreement. They shall also help ensure that the State authorities participating in cultural and scientific co-operation support the work of the cultural and information centres.

Article 14. The Contracting Parties shall support co-operation in the sphere of public health and the medical sciences, on the basis of a special agreement.

Article 15. The Contracting Parties shall develop co-operation in the sphere of tourism, on the basis of a special agreement.

The Contracting Parties shall endeavour to enhance the instructive and educational values of all forms of tourism.

Article 16. The Contracting Parties shall support the multifaceted development of co-operation in the sphere of physical education and sports on the basis of direct agreements between the competent organizations. They shall, in particular, support the exchange of sports teams for friendly matches, international competitions and tournaments and the exchange of experience between officials and trainers.

Article 17. The Contracting Parties shall support cultural co-operation between trade-union organizations, youth and children's organizations, women's organizations and other social organizations of the two countries.

The Contracting Parties shall support close collaboration between State authorities and social organizations, with a view to making optimum use of cultural and scientific relations for the multifaceted enhancement of friendship and the improvement of co-operation and for drawing the peoples of the two countries closer together.

Article 18. The Contracting Parties shall support the provision of copyright protection with a view to facilitating the dissemination of literary, scientific and artistic works created by nationals of the two countries.

Article 19. The Contracting Parties shall inform each other about conventions, conferences, festivals, exhibitions, competitions and other events held in each country and relating to the spheres of co-operation covered by this Agreement. The Contracting Parties shall invite to the above-mentioned events representatives of the agencies and organizations of the other country which are responsible for the implementation of this Agreement.

Article 20. The Contracting Parties shall support the further development and improvement of multilateral co-operation between the socialist countries in all spheres covered by this Agreement. In their bilateral collaboration, they shall comply with their obligations under multilateral agreements.

The Contracting Parties shall inform one another about their cultural, educational and scientific relations with third countries. They shall co-ordinate their actions with each other and with other socialist countries and shall co-operate in international scientific and cultural organizations and on the basis of multilateral agreements concluded in the spheres of culture, education and science.

Article 21. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up appropriate plans for co-operation which shall also stipulate the financial conditions.

Article 22. For the purpose of co-ordinating and monitoring the implementation of this Agreement and of the plans referred to in article 21, the Contracting Parties shall set up a Czechoslovak-Cuban Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Educational and Scientific Co-operation. The Commission shall also analyse mutual relations in the sphere of culture, education and science and make appropriate recommendations to the responsible authorities of the two countries.

The activities of the Czechoslovak-Cuban Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Educational and Scientific Co-operation shall be governed by the Statute which is contained in the annex to this Agreement and which forms an integral part of the Agreement.

Article 23. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and duties of the two Contracting Parties under other international agreements.

Article 24. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

This Agreement is concluded for a period of 10 years; it shall be automatically extended for further periods of five years, provided that neither Contracting Party denounces it in writing six months prior to the expiration of the corresponding period.

Article 25. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Cuba signed at Havana on 22 December 1960 shall cease to have effect.

DONE at Havana on 26 May 1981, in duplicate in the Czech and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

[Signed]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]

ISIDOR MALMIERCA PEOLI

STATUTE OF THE CZECHOSLOVAK-CUBAN JOINT INTERGOVERNMENTAL
COMMISSION FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-
OPERATION

Article 1. The Czechoslovak-Cuban Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Educational and Scientific Co-operation (hereinafter referred to simply as "the Commission") shall, in particular, carry out the following activities:

- (a) It shall analyse mutual relations in the spheres of culture, education, science, the mass media, sports and physical education, the arts, tourism and public health, the possibilities for their further development and the effectiveness of the co-operation;
- (b) It shall assess draft plans for co-operation and the contractual documents regarding direct co-operation between the competent authorities, organizations and institutions of the two States and shall evaluate the performance of such contracts;
- (c) It shall propose and promote the introduction of new forms of co-operation that will help make such co-operation as effective as possible;
- (d) It shall encourage the exchange of information on current issues relating to the cultural and educational policy of the two States and on other problems of interest to the two Parties;
- (e) It shall foster the development of direct co-operation between the competent authorities, organizations, institutions and schools engaged in co-operation under the Agreement on cultural, educational and scientific co-operation and shall also foster the development of working relations between the persons responsible for such co-operation;
- (f) It shall co-ordinate the most important activities under the co-operation plans and shall provide support to the competent authorities, organizations and institutions responsible for their implementation;
- (g) It shall assess the actions of the cultural and information centres of the two States and shall promote their activities with a view to their use in ensuring reciprocal cultural co-operation;
- (h) It shall assess, according to needs, the results of multilateral co-operation between the States of the socialist community and shall help co-ordinate reciprocal co-operation within the framework of the relevant international organizations, both governmental and non-governmental, at conventions, conferences and symposia and at other international events.

Article 2. The Commission shall consist of Czechoslovak and Cuban sections. The names of the persons who will serve as chairman, vice-chairman and secretary of each section shall be communicated by each Contracting Party to the other through the diplomatic channel. Members of the Commission may be designated by both Parties.

Article 3. The Commission shall meet by agreement between the chairmen, alternately in the territory of the two States.

Meetings of the Commission shall be presided over by the chairman of the section in the territory of whose State they are held.

Article 4. The Commission's proceedings shall be based on an agenda approved by both chairmen at least six months before the meeting.

The chairmen of the two sections may agree in writing to amend the agenda of a meeting of the Commission, not later than two months before the date of the meeting, except in the case of urgent matters, the arrangements for which may also be agreed upon by another method.

Article 5. Advisers and experts from authorities and organizations concerned may be called in for the assessment of specialized problems and the drafting of relevant documents arising from the Commission's agenda.

Article 6. Where the Commission has agreed to the preparation of background materials for the agenda of a meeting, they shall be transmitted by the chairmen of the two sections to each other at least six weeks before the meeting of the Commission.

Comments and any particular positions concerning the materials submitted must be communicated at least two weeks before the meeting of the Commission.

Article 7. At its meetings, the Commission shall adopt the recommendations and conclusions approved by both sections, and stated in the meeting record signed by the chairmen of both sections.

The Commission shall verify at its next meeting the implementation of the recommendations and conclusions it has adopted.

Article 8. The working languages of the Commission shall be Czech or Slovak and Spanish.

The records of the Commission's meetings shall be drawn up in the Czech or Slovak and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Article 9. The Party in the territory of whose State a meeting of the Commission is held shall perform the organizational work relating to the preparations for the conduct of the meeting.

Article 10. The costs connected with a meeting of the Commission and those connected with the stay of the other Contracting Party's delegation shall be borne by the Party in whose territory the meeting is held. The round-trip travel expenses of the visiting delegation shall be borne by the sending Party.
